

Vier Quartette

1. O schöne Nacht

O schöne Nacht!
Am Himmel märchenhaft er glänzt der Mond
in seiner ganzen Pracht;
um ihn der kleinen Sterne
liebliche Genossenschaft.

Es schimmert hell der Tau
am grünen Halm;
mit macht im Fliederbusche
schlägt die Nachtigall.

Der Knabe schleicht zu seiner Liebsten sacht—
O schöne Nacht!

(Georg Friedrich Daumer, 1800–1875)

2. Spätherbst

Der graue Nebel tropft so still
herab auf Feld und Wald und Heide,
als ob der Himmel weinen will
in übergroßem Leide.

Die Blumen wollen nicht mehr blühen,
die Vöglein schweigen in den Hainen, t
es starb sogar das letzte Grün,
da mag er auch wohl weinen.

(Hermann Allmers, 1821–1902)

3. Abendlied

Friedlich bekämpfen
Nacht sich und Tag;
wie das zu dämpfen,
wie das zu lösen vermag.

Der mich bedruckte,
schläfst du schon, Schmerz?
Was mich beglückt, sage,
was war's doch, mein Herz?

Oh lovely night

Oh lovely night!
In the Heavens, the moon shines
like a fairytale in all its glory;
the lovely little stars
surround it with companionship.

The dew shines brightly
on the green grass,
with great power from the lilac bush
sings the Nightingale.

The boy steals quietly to his beloved—
Oh lovely night!

Late autumn

The grey mist drops so silently
upon the fields and wood and heather,
as if the Heavens were weeping
in great suffering.

The flowers no longer wish to bloom,
he birds are silent in the groves,
even the last of the green has died,
Heaven should weep indeed.

Evening song

Night peacefully struggles
with the day;
how to dampen it,
how to dissolve it.

Pain, the one that pressed on me,
are you already asleep?
What made me happy, say,
my heart, what was it?

Freude, wie Kummer,
fühl ich, zerrann,
aber den Schlummer
führten sie leise heran.
Und im Entschweben,
immer empor,
kommt mir das Leben ganz
wie ein Schlummerlied vor.

(Friedrich Hebbel, 1813–1863)

4. Warum?

Warum doch erschallen
himmelwärts die Lieder?
Zögen gerne nieder Sterne,
die droben blinken und wallen,
zögen sich Lunas lieblich Umarmen,
zögen die warmen wonnigen Tage
seliger Götter gern uns herab!

(Johann Wolfgang von Goethe, 1749–1832)

(Vier Quartette translations by Rhianna Cockrell)

Joy, like sorrow,
I feel, has melted away,
but they have gently
led slumber here.
And as I float away,
ever upward,
life appears to me
as a lullaby.

Why?

Why do songs resound
heavenward?
They gladly draw down the stars
that sparkle and float above,
draw down Luna's loving embrace,
draw down the warm blissful days
of blessed gods—they gladly do this for us!

Drei gemischte Chöre

1. Abendfeier in Venedig

Ave Maria! Meer und Himmel ruhn,
von allen Türmen hallt der Glocken Ton.
Ave Maria! Lasst vom irdschen Tun,
zur Jungfrau betet, zu der Jungfrau Sohn!

Des Himmels Scharen selber knien nun
mit Lilienstäben vor des Vaters Thron,
und durch die Rosenwolken wehn die Lieder
der selgen Geister feierlich hernieder.

O heilige Andacht, welche jedes Herz,
mit leisen Schauern wunderbar durchdringt!
O selger Glaube, der sich himmelwärts,
auf des Gebetes weißem Fittich schwingt!

Evening celebration in Venice

Ave Maria! Sea and sky are at rest,
bells echo from all the towers.
Ave Maria! Cease your earthly activities,
pray to the Virgin, and to the Virgin's Son!

Heaven's multitudes now kneel down
with lilies before the Father's throne,
and through the rose-colored clouds the songs
of the blessed spirits solemnly drift down.

Oh holy devotion, which wonderfully
penetrates every heart with gentle showers!
Oh blessed faith, which swings heavenward
on the white wings of prayer!

In milde Tränen löst sich da der Schmerz,
in des der Freude Jubel sanfter klingt.
Ave Maria! Erd und Himmel scheinen
bei diesem Laut sich liebend zu vereinen.

The pain is dissolved in gentle tears,
within which joy softly sounds.
Ave Maria! Earth and Heaven
seem to unite lovingly at this sound.

2. Vorwärts

Lass das Träumen, lass das Zagen,
unermüdet wandre fort!
Will die Kraft dir schier versagen,
"Vorwärts" ist das rechte Wort.
Darfst nicht weilen, wenn die Stunde
Rosen dir entgegenbringt,
wenn dir aus des Meeres Grunde
die Sirene lockend singt.

Vorwärts, vorwärts!

Im Gesange ringe
mit dem Schmerz der Welt,
bis auf deine heisse Wange
goldner Strahl von oben fällt,
bis der Kranz, der dicht belaubte,
schattig deine Stirn umwebt,
bis verklärend überm Haupte
dir des Geistes Flamme schwebt.

Vorwärts drum durch Feindes Zinnen,
vorwärts durch des Todes Pein!
Wer den Himmel will gewinnen,
muss ein rechter Kämpfer sein.

3. Gondoliera

O komm zu mir, wenn durch die Nacht
wandelt das Sternenheer,
dann schwebt mit uns in Mondespracht
Die Gondel übers Meer.

Die Luft ist weich wie Liebesschmerz,
sanft spielt der goldne Schein,
die Zither klingt und zieht dein Herz
mit in die Lust hinein.

Onward

Enough with dreaming, enough with hesitation,
tirelessly wander forth!
If your strength begins to fail you,
"Onward" is the right word.
You must not linger when the hour
shows you roses,
when from the depths of the sea
the siren enticingly sings to you.

Onward, onward!

With song, strive
against the pain of the world,
until on your hot cheek
a golden ray falls from above,
until the garland, dense and leafy,
envelops and shades your brow,
until the flame of the spirit,
transfigured, hovers above you.

Onward then, through the enemy's battlements,
onward through the agony of death!
Whoever wants to gain Heaven
must be a true fighter.

Gondola song

Oh come to me, when the army of stars
wanders through the night;
then the gondola will float over the sea with us
in the splendor of the moonlight.

The air is as soft as lovesickness,
the golden glow gently plays;
the zither sounds and pulls your heart
along with it into pleasure.

O komm zu mir

Das ist für Liebende die Stund,
Liebchen, wie ich und du;
so friedlich blau des Himmels Rund,
so schläft das Meer in Ruh.
Und wie es schläft, da sagt der Blick,
was nie die Zunge spricht,
die Lippe zieht sich nicht zurück
und wehrt dem Kusse nicht.
O komm zu mir. . . .

Oh come to me

This is the hour for lovers,
my darling, such as you and I;
so peacefully blue is the heavenly sky,
so restfully sleeps the sea.
And as the sea sleeps, the glance says
what the tongue would never speak,
the lips do not retreat,
nor resist the kisses.
Oh come to me

(Drei gemischte Chöre texts by Emanuel Geibel, 1815–1884, trans. Rhianna Cockrell)

Gartenlieder

1. Hörst du nicht die Bäume rauschen

Hörst du nicht die Bäume rauschen
Draußen durch die stille Rund?
Lockts dich nicht, hinab zu lauschen
Von dem Söller in den Grund.
Wo die vielen Bäche gehen
Wunderbar im Mondenschein,
Und die stillen Burgen sehen
In den Fluß vom hohen Stein?

Kennst du noch die süßen Lieder
Aus der alten, schönen Zeit?
Sie erwachen alle wieder
Nachts in Waldeseinsamkeit,
Wenn die Bäume träumend lauschen
Und der Flieder duftet schwül
Und im Fluß die Nixen rauschen—
Komm herab, hier ist's so kühl.

(Joseph von Eichendorff, 1788–1857)

Do you not hear the rustling of the forest

Do you not hear the rustling of the forest
through the stillness all around?
Does it not lure you into listening,
from the place aloft to the depths below.
Where many brooks flow
wondrously in the moonlight,
and the silent castles look
into the water from their high peaks?

Do you still know the sweet songs
from the old, beautiful time?
They all awaken again
at night in the solitude of the forest,
when the dreaming trees listen
and the lilac smells so sweet,
and in the river the nymphs whisper—
“Come down, it is so cool here.”

2. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als hielten zu dieser Stund
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund.

Beautiful foreign land

The tree-tops rustle and shudder
as if, at this hour,
around the half-sunken walls,
the old gods were gathering in a circle.

Hier unter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr wie in Träumen
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln mir zu alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Von künftigem großem Glück!

(Eichendorff)

3. Im Herbst

Seid begrüßt mit Frühlingswonne,
Blauer Himmel, goldne Sonne
Drüben auch aus Gartenhallen
Hör ich frohe Saiten schallen.

Ahnest du, O Seele, wieder
Sanfte, süße Frühlingslieder?
Sieh um her die falben Bäume!
Ach, es waren holde Träume.

(Ludwig Uhland, 1787–1862)

4. Morgengruss

Schnell fliehen die Schatten der Nacht,
Hell blühen die Matten in Pracht.
Hoch rauschet der Wald in dem Glanze,
Still lauschet ihm heimlich die Pflanze.
Im blütenverklärenden Tauen,
Wie selig, den Morgen zu schauen.

Was fehlt noch dem goldenen Raum?

Komm, Liebchen, erfülle den Traum.
Mein Lied tönt in wonnigem Rauschen,
O komm, wie die Blume zu lauschen.
Es will dich mein liebendes Sehnen
Betauen mit seligen Tränen.

(Wilhelm Hensel, 1794–1861)

Here, under the myrtle trees,
in secretly dawning splendor,
what are you saying to me, confused
as if in a dream, fantastic night?

All of the stars twinkle at me
with glowing glances of love,
the distance drunkenly tells
of future great happiness!

In autumn

Be greeted with the joy of spring,
blue heaven, golden sun,
yonder from the garden's halls.
I hear joyous strings resounding.

Do you, O soul, anticipate again
the soft, sweet songs of spring?
See here the brown trees all around!
Alas, they were lovely dreams.

Morning's greeting

The shadows of night quickly flee,
the meadows bloom with bright splendor.
Up above, the forest rustles in the radiance,
the plants quietly and secretly listen to it.
In the bloom-transfigured dew,
how blessed to see the morning.

What is still missing from this golden place?

Come, dearest, fulfill the dream.
My song resounds in blissful murmurs,
O come, listen as the flowers do.
My loving longing wants to adorn you
with the dew of blessed tears.

5. Abendlich schon rauscht der Wald

Abendlich schon rauscht der Wald
Aus den tiefen Gründen,
Droben wird der Herr nun bald
An die Sterne zünden,
Wie so stille in den Schlünden
Abendlich nur rauscht der Wald.

Alles geht zu seiner Ruh,
Wie die Welt verbrause.
Schauernd hört der Wanderer zu,
Sehnt sich tief nach Hause,
Hier in Waldes grüner Klause,
Herz, geh endlich auch zur Ruh!

(Eichendorff)

6. Im Wald

Im Wald, in hellen Sonnenschein,
Wenn alle Knospen springen,
Da mag ich gerne mittendrein
Eins singen.

Wie mir zu Mut in Leid und Lust,
Im wachen und im Traumen,
Das stimm ich an aus voller Brust
Den Bäumen.

Und sie verstehen mich gar fein,
Die Blätter alle lauschen.
Und fall'n am rechten Orte ein
Mit Rauschen.

Und weiter wandelt Schall und Hall
In Wipfeln, Fels und Büschen,
Hell schmettert auch Frau Nachtigall
Dazwischen.

Da fühlt die Brust am eignen Klang,
Sie darf sich was erkühlen,
O frische Lust: Gesang! Gesang!
Im Grünen!

In the evening the forest already murmurs

In the evening the forest already murmurs
from the deep valleys.
Soon up above, the Lord will
ignite the stars,
as quietly in the gorges
in the evening only the forest murmurs.

Everything is going to its rest,
as the world calms down.
The shuddering wanderer listens,
with deep longing for home,
here in the forest's green cloister,
heart, go also finally to rest.

In the forest

In the forest, in the bright sunshine,
when all the flowers spring forth,
I would like to be therein
to sing a song.

The way that I feel in sorrow and in joy,
in waking and in dreaming,
this I sing from a full heart
to the trees.

And they understand me well,
the leaves all listen
and join in at the right time
with rustling.

And further resounds the sound and echo,
in treetops, rocks and bushes,
madam Nightingale also warbles clearly
in between.

There [my] heart feels by its own sound,
that it may dare something,
O fresh joy! A Song! A Song!
In the forest!

(Geibel)

(Gartenlieder translations sourced from "The 'Gartenlieder,' Op. 3 of Fanny Mendelssohn Hensel (1805–1847)" by Sean Michael Hamilton Wallace)

Vier doppelchörige Gesänge

1. An die Sterne

Sterne,
In des Himmels Ferne!
Die mit Strahlen bessrer Welt
Ihr die Erdendämmerung hellt;
Schaun nicht Geisteraugen
Von euch erdenwärts,
Dass sie Frieden hauchen
Ins umwölkte Herz?

Sterne,
In des Himmels Ferne!
Träumt sich auch in jenem Raum
Eines Lebens flücht'ger Traum?
Hebt Entzücken, Wonne,
Trauer, Wehmut, Schmerz,
Jenseit unsrer Sonne
Auch ein fühlend Herz?

Sterne,
In des Himmels Ferne!
Winkt ihr nicht schon Himmelsruh
Mir aus euren Fernen zu?
Wird nicht einst dem Müden
Auf den goldnen Au'n
Ungetrübter Frieden
In die Seele taun?

Sterne,
In des Himmels Ferne!
Bis mein Geist den Fittich hebt
Und zu eurem Frieden schwebt,
Hang' an euch mein Sehnen
Hoffend, glaubevoll!
O, ihr holden, schönen,
Könnt ihr täuschen wohl?

To the stars

Stars,
in distant heaven!
Who brighten with rays of a better world
Earth's twilight;
do not your spectral eyes
gaze down on earth,
breathing peace
into the darkened heart?

Stars,
in distant heaven!
Does not life's fleeting dream
also dream up there in space?
Does not rapture, bliss,
sadness, gloom, pain,
beyond our sun
also revive a feeling heart?

Stars,
in distant heaven!
Do you not promise me heavenly peace
from your distant realm?
Will not unalloyed peace
one day thaw the hearts of the weary
on the golden meadows?

Stars,
in distant heaven!
Till my spirit spreads its wings
and soars to your peace,
may my longing cling to you,
full of hope and faith!
O kind and beautiful stars,
could you ever lead astray?

(Friedrich Rückert, 1788–1866, trans. © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder, www.oxfordlieder.co.uk)

2. Ungewisses Licht

Bahnlos und pfadlos, Felsen hinan
stürmet der Mensch, ein Wandersmann.
Stürzende Bäche, wogender Fluß,
brausender Wald, nichts hemmet den Fuß!

Dunkel im Kampfe über ihn hin,
jagend im Heere die Wolken zieh'n;
rollender Donner, strömender Guß,
sternlose Nacht, nichts hemmet den Fuß!

Endlich, ha! endlich schimmert's von fern!
Ist es ein Irrlicht, ist es ein Stern?
Ha! wie der Schimmer so freundlich blinkt,
wie er mich locket, wie er mir winkt!

Rascher durcheilet der Wanderer die Nacht,
Hin nach dem Lichte zieht's ihn mit Macht!
Sprecht, wie: sind's Flammen, ist's Morgenrot?
Ist es die Liebe, ist es der Tod?

(Joseph Christian von Zedlitz, 1790–1862. trans. © Sharon Krebs, reprinted with permission from the LiederNet Archive)

3. Zuversicht

Nach oben mußt du blicken,
gedrücktes, wundes Herz,
dann wandelt in Entzücken
sich bald dein tiefster Schmerz.

Froh darfst du Hoffnung fassen,
wie hoch die Flut auch treibt.
Wie wärest du denn verlassen,
wenn dir die Liebe bleibt?

(Zedlitz, trans. © Sharon Krebs, reprinted with permission from the LiederNet Archive)

4. Talismane

Gottes ist der Orient!

Uncertain light

Without a path, without a trail, up the rocky cliff
storms a man, a wanderer.
Plunging streams, heaving river,
roaring forest, nothing hampers his progress!

Darkly in battle above him,
the legion of clouds races quickly;
rolling thunder, streaming rain,
starless night, nothing hampers his progress!

Finally, ha! finally it shimmers from afar!
Is it a will-o'-the-wisp, is it a star?
Ha! how friendly gleams the flash,
how it entices me, how it beckons to me!

The wanderer hastens through the night more rapidly,
he is drawn mightily toward the light!
Tell me: are they flames, is it the sunrise,
is it love, is it death?

Assurance

You must look upwards,
burdened, wounded heart,
then your deepest sorrow
will soon be transformed into rapture.

You may happily take hope,
no matter how high the floodwaters rise.
How could you be forsaken
if you still have love?

Talismans

God is the East!

Gottes ist der Okzident!
Nord und südliches Gelände
Ruht im Frieden seiner Hände.

God is the West!
Northern and southern lands
repose in the peace of his hands.

Er, der einzige Gerechte,
Will für jedermann das Rechte.
Sei von seinen hundert Namen
Dieser hochgelobet! Amen.

He, who alone is just,
wills what is right for each.
Of his hundred names,
let this one be highly praised! Amen.

Mich verwirren will das Irren;
Doch du weisst mich zu entwirren,
Wenn ich handle, wenn ich dichte,
Gib du meinem Weg die Richte!

Wandering may lead me astray;
but you can disentangle me.
When I act, when I write,
may you guide me on my way!

(Goethe, trans. © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder, www.oxfordlieder.co.uk)

Liebeslieder-Walzer

Love-song waltzes

1. Rede, Mädchen, allzu liebes
Das mir in die Brust, die kühle,
Hat geschleudert mit dem Blicke
Diese wilden Glutgefühle!

Tell me, my sweetest girl
who, with your glances,
have kindled in my cool breast
these wild, passionate feelings!

Willst du nicht dein Herz erweichen,
Willst du, eine Überfromme,
Rasten ohne traute Wonne,
Oder willst du, daß ich komme?

Will you not relent, will you,
with an excess of virtue,
live without love's rapture,
or do you wish me to come to you?

Rasten ohne traute Wonne,
Nicht so bitter will ich büßen.
Komme nur, du schwarzes Auge,
Komme, wenn die Sterne grüßen!

To live without love's rapture,
is a bitter fate I would not suffer.
Come, then, with your dark eyes,
come, when the stars beckon!

2. Am Gesteine rauscht die Flut

The wildly lashed waves

Heftig angetrieben;
Wer da nicht zu seufzen weiß,
Lernt es unterm Lieben.

dash against the rocks;
whoever has not learnt to sigh
will learn it when he loves.

3. O die Frauen, o die Frauen

O women, o women,

Wie sie Wonne tauen!
Wäre lang ein Mönch geworden,

how they delight the heart!
I should have long since turned monk,

Wären nicht die Frauen!

were it not for women!

4. Wie des Abends schöne Röte

Möcht ich arme Dirne glühn,
Einem, Einem zu gefallen,
Sonder Ende Wonne sprühn.

Like a lovely sunset
I, a humble girl, would glow,
and find favour with one alone,
radiating endless rapture.

5. Die grüne Hopfenranke

Sie schlängelt auf der Erde hin.
Die junge, schöne Dirne,
So traurig ist ihr Sinn!
Du höre, grüne Ranke!
Was hebst du dich nicht himmelwärts?
Du höre, schöne Dirne!
Was ist so schwer dein Herz?
Wie höbe sich die Ranke
Der keine Stütze Kraft verleiht?
Wie wäre die Dirne fröhlich,
Wenn ihr der Liebste weit?

The green tendrils of the vine

creep low along the ground.
How gloomy, too,
the lovely young girl looks!
Why, green tendrils!
Why do you not stretch up to the sky?
Why, lovely girl!
Why is your heart so heavy?
How can the vine grow tall
without support?
How can the girl be joyful
when her lover's far away?

6. Ein kleiner, hübscher Vogel nahm den Flug

Zum Garten hin, da gab es Obst genug.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
Ich säumte nicht, ich täte so wie der.
Leimruten-Arglist lauert an dem Ort;
Der arme Vogel konnte nicht mehr fort.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel wär,
Ich säumte doch, ich täte nicht wie der.
Der Vogel kam in eine schöne Hand,
Da tat es ihm, dem Glücklichen, nicht and.
Wenn ich ein hübscher, kleiner Vogel war,
Ich säumte nicht, ich täte doch wie der.

A pretty little bird flew off

into a garden full of fruit.
Were I a pretty little bird,
I'd not hesitate, I'd do the same.
But treacherous lime-twigs lay in wait;
the poor bird could not fly away.
Were I a pretty little bird,
I'd hesitate, not do the same.
The bird alighted on a fair hand,
the lucky thing wanted nothing more.
Were I a pretty little bird,
I'd not hesitate, I'd do the same.

7. Wohl schön bewandt

War es vorehe
Mit meinem Leben,
Mit meiner Liebe!
Durch eine Wand,
Ja, durch zehn Wände,
Erkannte mich

All seemed rosy

at one time
with my life,
with my love!
Through a wall,
through ten walls,
my lover's gaze

Des Freundes Sehe.
Doch jetzo, wehe,
Wenn ich dem Kalten
Auch noch so dicht,
Vorm Auge stehe,
Es merchts sein Auge,
Sein Herze nicht.

8. Wenn so lind dein Auge mir

Und so lieblich schauet—
Jede letzte Trübe fliehet,
Welche mich umgrauet.
Dieser Liebe schöne Glut,
Laß sie nicht verstieben!
Nimmer wird, wie ich, so true
Dich ein andrer lieben.

9. Am Donaustrande, da steht ein Haus,

Da schaut ein rosiges Mädchen aus.
Das Mädchen, es ist wohl gut gehegt,
Zehn eiserne Riegel sind vor die Türe gelegt.
Zehn eiserne Riegel – das ist ein Spaß!
Die spreng ich,
als waren sie nur von Glas.

10. O wie sanft die Quelle sich

Durch die Wiese windet!
O wie schön, wenn Liebe sich,
Zu der Liebe findet!

11. Nein, es ist nicht auszukommen

Mit den Leuten;
Alles wißen so giftig
Auszudeuten.

Bin ich heiter, hegen soll ich
Lose Triebe;
Bin ich still, so heißt, ich ware
Irr, aus Liebe.

would reach me.
But now, alas,
I stand in front
of his cool gaze,
neither his eyes,
nor his heart,
takes note of me.

When you gaze at me so tenderly

and so full of love—
all the gloom that assails me
fades away.
Oh, do not let this love's
sweet ardour vanish!
No one will love you
as truly as I.

On the Danube's shore there stands a house,

from its windows a rosy girl looks out.
The girl is excellently guarded,
ten bolts are fixed to her door.
Ten bolts of iron – a mere trifle!
I'll break them down,
as though they were glass.

Ah, how gently the stream

meanders through the meadow!
Ah, how sweet, when love
finds itself requited!

No, it is not possible

to put up with these people;
they interpret everything
so spitefully.

If I'm happy, they say
I harbour lewd desires;
if I'm quiet, they say
I'm madly in love.

12. Schlosser auf, und mache Schlösser

Schlösser ohne Zahl!
Denn die bösen Mäuler will ich
Schließen allzumal.

Locksmith, come, make me padlocks
padlocks without number!
So that once and for all I can shut
their malicious mouths.

13. Vögelein durchrauscht die Luft

Sucht nach einem Aste;
Und das Herz ein Herz begehrt,
Wo es selig raste.

A little bird flies through the skies
searching for a branch;
thus does one heart seek another,
where it might rest in bliss.

14. Sieh, wie ist die Welle klar

Blickt der Mond hernieder!
Die du meine Liebe bist,
Liebe du mich wieder.

See how clear the waves are

when the moon shines down!
You, my dearest love,
love me in return.

15. Nachtigall, sie singt so schön

Wenn die Sterne funkeln—
Liebe mich, geliebtes Herz,
Küße mich im Dunkeln!

The nightingale sings so sweetly
when the stars are sparkling—
Love me, dear heart,
kiss me in the dark!

16. Ein dunkeler Schacht ist Liebe

Ein gar zu gefährlicher Brunnen;
Da fiel ich hinein, ich Armer,
Kann weder hören, noch sehn.
Nur denken an meine Wonnen,
Nur stöhnen in meinen Wehn.

Love is a dark pit,

an all too dangerous well;
I tumbled in, alas,
can neither hear nor see,
can only recall my rapture,
and only bemoan my grief.

17. Nicht wandle, mein Licht, dort außen

Im Flurbereich!
Die Füße würden dir, die zarten,
Zu naß, zu weich.

Do not wander, my love, out there

in the fields!
The ground would be too wet
for your tender feet.

All überströmt sind die Wege,
Die Stege dir,
So überreichlich tränke dorten
Das Auge mir.

The paths and tracks
are all flooded out there,
so abundantly have my eyes
been weeping.

18. Es bebet das Gesträuche

Gestreift hat es im Fluge
Ein Vöglein.
In gleicher Art erbebet,
Die Seele mir erschüttert
Von Liebe, Lust und Leide,
Gedenkt sie dein.

The foliage trembles,

where a bird in flight
has brushed against it.
And so my soul
trembles too, shuddering
with love, desire and pain,
whenever it thinks of you.

(Liebeslieder-Walzer texts by Georg Friedrich Daumer, 1800–1875, trans. © Richard Stokes, author of The Book of Lieder, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder, www.oxfordlieder.co.uk)